

تاريخ تطور ترجمة معاني  
القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية  
مع  
ببليوغرافية الترجمات الكاملة  
والمنشورة لمعاني القرآن الكريم

د. أحمد خان بن علي محمد

# القسم الأول:

تاريخ تطور

ترجمة معاني القرآن الكريم

إلى اللغة الأردنية

## المقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين.

تتشرف اللغة الأردنية بكونها أداة فهم للقرآن الكريم لربع العالم تقريباً ومن هنا فإن لترجمة معاني القرآن إليها أهمية كبرى وهي حاجة العصر كما أنها وسيلة طيبة لنشر العلوم القرآنية.

أ- الحقيقة التي لا شك فيها أن أية لغة بما لها من حسن الأسلوب ودقة المعنى لا يستطيع أحد نقلها إلى أية لغة أخرى، وهذا أمر غير مستطاع، ولا يقال لهذا النقل "الترجمة"، بل هو ترجمة معاني ما يفهم المترجم من العبارة التي يترجم منها.

وإذا كان الإنسان لا يستطيع أن يترجم من وإلى أية لغة بدقة كاملة فكيف يستطيع أن يترجم كلام الله تعالى؟ إذن لا يمكن ترجمة كلمات الوحي إلا أن مفاهيم تلك الكلمات تنقل إلى اللغة التي يراد الترجمة إليها، فبدلك لا ينبغي أن تسمى هذه العملية "الترجمة" بل هي ترجمة معان في الحقيقة. ومن المعروف أن القرآن معجز، لا يمكن ترجمته وأن ترجمة القرآن بلا مراعاة غير ممكنة.

ب- عندما نقوم بترجمة نصٍ ما تواجهنا عقبتان، لا بد لنا أن ندر كهما في البداية.

أولاهما: قلما نجد أحداً يجيد اللغتين أعني اللغة الأصلية واللغة الهدف. وفي أكثر الأحيان يجيد المترجم لغة يريد الترجمة منها بمستوى

عال، لكن لا يجيد اللغة التي يريد الترجمة إليها. فلذلك ليس في وسع أحد أن ينقل المعنى كما هو في اللغة الأصل بدقة متناهية إلى اللغة الهدف. والعقبة الثانية التي ليست أقل خطورة من الأولى وهي الألفاظ المرادفة في اللغة التي يراد الترجمة إليها. وأحياناً لا يكاد يفرق المترجم بين هذه المترادفات ويختار منها ما لا يلائم المكان من العبارة من اللغة التي أراد الترجمة منها.

جـ- إن المترجمين لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية قد واجهوا كذلك عقبات عديدة نستطيع أن نصنفها إلى ثلاث فئات:

الأولى: أن اللغة الأردنية كانت في مرحلتها الأولى التكوينية ضعيفة من شتى النواحي، ولا سيما في بنية اسمي الفاعل والمفعول وتلك كانت سائدة على طريقة اللغة الهندية القديمة، فبذلك لم تستطع أن تؤدي ترجمة اللغة العربية بكل دقة.

والمشكلة الثانية كانت ناجمة من الترجمة الحرفية للقرآن الكريم، لأن هذه الترجمة لم تنسجم مع العبارات العربية كانت المحاولة تؤدي إلى تخليط في المعنى والمفهوم.

وقد ظهرت المشكلة الثالثة بالابتعاد عن فساد الترجمة الحرفية وسلوك مسلك الترجمة التفسيرية. وفي هذا الاتجاه جعل الناس يخلطون أهواؤهم في ترجمة معاني القرآن الكريم، فبعدوا عن أهدافه السامية. وأما القصور الذي قد ينتج من سوء فهم المترجم للقرآن فإنه لا ينحصر في عصر من العصور، بل نجده في جميع العصور تقريباً.

القرآنية التي يحويها الجزء الثلاثون أو سور أخرى مختارة. ووجدنا منها بضع نسخ لتفسير سورة يوسف، وتفسير عدة سور من القرآن الكريم. - وقد أخبرنا المولوي عبدالحق أحد علماء الأدب الأردني القديم في مقال له كتبه عام ١٩٣٧م في مجلة "لذو" فقال:

"قد وجدت في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية القديمة (الأردنية الكجراتية) ترجمة قد عملت قرب كجرات، ويقال لها "كجراتي أردو"، وهو تفسير سورة يوسف، والقطعة قد فقد منها - بمرور الزمان - أوراق من الطرفين، فلم أستطع أن أعرف مَنْ ترجمها؟، ولا عهد هذه الترجمة بالضبط، لكنني حسب خبرتي أستطيع أن أجزم أن هذه القطعة قد ترجمت في أول نحر القرن العاشر الهجري أو في بداية القرن الحادي عشر"<sup>(١)</sup>.

وهذا الاستنتاج ليس من رجل عادي بل من عالم ذي خبرة طويلة في الأدب الأردني القديم والحديث، وجاء بعد المقارنة منه بنمط هذه اللغة باللغة الوليدة في الكتب المؤلفة باللغة الأردنية القديمة من ذلك العهد. وقد وردت في هذا التفسير كلمات كجراتية، فبذلك نعرف أن هذه اللغة كانت تستعمل بمنطقة كجرات، وما يجاورها من القرى.

وهذا نموذج من هذه الترجمة:

﴿ قال رب السجن أحبُّ إليَّ ممَّا يدعونني إليه وإلاَّ تصرف عني كيدهنَّ أصبَّ إليهنَّ وأكن من الجاهلِينَ ﴾ (سورة يوسف: ٣٣)، وترجمته: "يوسف نكهيا كداه بارخدا، هوں بهاكى كوں دوت دهرتا، هوں اس كام

(١) قديم أردو، ص ١٢٢.

تہیں کہ جے کام مجھے اے فرماتی ہے، اے اگر تو مجھے انہوں کی مکروں تہیں پنہ سنے  
نرا کھتو ہوں ڈرتا ہوں کہ ہوں بھی انہوں کی بات اوپر خاطر کروں، ائی سکلے گنہ گاروں  
منہ ہوؤں“ (۱)۔

وَأورد ضمن هذه السورة ترجمة آيات يفهم منها شىء من اللغة  
الأردنية القديمة، وهي هذه:

﴿إذهبوا بقميصي هذا فألقوه علي وجه أبي يأت بصيرا واتوني  
بأهلكم أجمعين﴾ (سورة يوسف: ۹۳)، ترجمتها:  
”يوسف نے کہا لے جاؤ میری پہرہنی اے باپ کے منہ پر چھوڑ دو تو دیکھتے ہوویں  
گے، اے پتھیں سکلے آپس کے گنہ گاروں لیو، اے میرے نزدیک آؤ“ (۲)۔

يبدو لنا من أسلوب هذه اللغة أنها لغة عتيقة لأن الكلمات الواردة  
فيها، ونمط العبارة بها يفيدان أنها قديمة، وقد لا نجدها أيضاً في هذه الأيام  
في معاجم اللغة. وتركيب اللغة قريب من اللغة الجحراتية، قبل قرن. ومن  
هذه الإشارات نستطيع أن نجزم أن مفسر هذه القطعة كان من منطقة  
جحرات.

ولو رأينا أسلوب هذه الترجمة من حيث أداء معاني الكلمات وإدراك  
مفهومها لوجدناه ضعيفاً جداً لا وضوح فيه. وأن المترجم كذلك بدوره لم  
يحاول أن يأتي بكلمات مناسبة لترجمة معاني القرآن.

د۔ وھناك ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الأردنية القديمة لعدة سور من  
الجزء الثلاثين. وهذه الترجمة قد عملت بقرب المنطقة السالفة الذكر، وهي  
الذكن في وسط الهند. والقطعة ناقصة من الطرفين، فلم نستطع أن نحدد

(۱) المصدر السابق، ص ۱۲۲.

(۲) المصدر السابق، ص ۱۲۲، ۱۲۳.

عصر هذه الترجمة ولا اسم المترجم، إلا أننا عرفنا عهدنا بالطريقة نفسها التي استخدمها المولوي عبد الحق الذي سبق ذكره آنفاً. ورأينا أن عبارات هذه الترجمة بلغة أردية كانت مستعملة بالدكن، و مشفوعة بتفسيرها. ونورد فيما يلي ترجمة آيات لسورة البينة منها:

نرحمتها: آتھی وولوکاں جو کفر کیے کتاب کے لوکاں تے ہو رشرک کرنہاریاں تے کتارے ہونہارے تھے کفر تے تو لگ جو آئی اونوں کون روشن حجت، سو جب ہے خدا نے پڑتا ہے صحیفان کون جو پاک ہیں جھوٹ تے، اوس میں لکھی تھی نیٹ باٹ۔ ہور نہیں تفرقا ہوئے وولوکاں جنوں کو دپے گیا تھا کتاب مگر روشن حجت کے آئے پتھیں تے ہور اونوں کون تو نہیں حکم کی کیا تھا مگر یو کہ عبادت کریں اللہ تعالیٰ کون نچھل عبادت اوتج کون کرنہارے، کفر کا دین چھوڑ اسلام کے دین میں آ کہ، ہور یو کہ کھڑی کریں فرض نماز

کوں اس کے وخت میں، ہو ریو کہ دیویں مال کے فرض زکوٰۃ کوں، ہو روو دین نیٹ ہے، تحقیق و لوکاں جو کفر کیے کتاب کے لوکاں تے ہو شرک کرنہاریاں تے (اوس کی عبادت میں) جہنم کی آگ میں اچھیں گے قیامت کے دین ہمیشہ اچھیں گے اوس جہنم میں و لوکاں انوچ بہوچ پورے لوکاں ہیں ساری پیدا آتش میں۔ ہو ریک عمل کے خالص خدا کے واسطے، و لوکاں انوچ بہوچ خوب لوکاں ہیں ساری پیدا آتش میں۔ جزا انوں کی انوکے پالٹھار کتیں ہے، باغاں دائم کی بہتے ہیں انوں کے تھارتے کالوے، دائم اچھیں گے اس باغاں میں ہمیشہ اچھناں جسے نہایت میں۔ خشال ہو اللہ تعالیٰ اونوں تے ہو انوں خشال ہوے اوس تے، و خشالی اوتھ کوں ہے جو ڈرتا ہے اپنے پالٹھار کے عذاب کوں، عبادت کر کر (۱)۔

نرى في هذه الترجمة صورة لغة دكية في حالتها البدائية، واستخدمت فيها كلمات اللغة الأردنية القديمة المستعملة بالمكن كترجمة ﴿كالفراش المبوث﴾ (سورة القارعة: ٤) - بتنگ سری کی جھلی کے،، وكذلك ترجمة ﴿فمن يعمل مثقال ذرة﴾ (سورة الزلزلة: ٧) پس جو کوئی کہ عمل کریگا ذرے کے بھاری یعنی لال چھٹی کے بھاریا ذرہ دھلا رے کا،، و اما كلمة «، دھلا رے»، فإنها غبار أو ماد (۲)۔

هـ- وفي هذه الفترة ترجمت عدة سور من القرآن الكريم أو أجزاء منه إلى اللغة الأردنية القديمة الدكية. فيما يلي ترجمة آيات من بداية الجزء الثلاثين، وتجدر لفتها واضحة أكثر مما سبق، وتظهر عليها ملامح التطور واضحاً. هذه الترجمة لست آيات من سورة النبا. وشيء من تفسيرها: ﴿عم يتساءلون﴾ کس چیز تے پوچھتے ہیں او کافران یعنی کئی کافران یعنی

(۱) المصدر السابق، ص ۱۲۴، ۱۲۵.

(۲) المصدر السابق، ص ۱۲۵.



بعث تے پوچھتے ہیں آپس میں آے یا رسول کوں ہورسومناں کوں ﴿عَنْ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ﴾ بزرگ خبر تے ﴿الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ﴾ ایسی خبر کہ اونواں میں اختلاف کرنہارے ہیں ﴿كَلَّا سَيَعْلَمُونَ﴾ یوں نہیں پوچھتا ہے کہ انکار کریں ہر ت ہے کہ سمجھیں گے اونوکوں، یوڈرانے کا وعدہ ہے ﴿ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ﴾ سمجھیں یوں نہیں پوچھتا ہے ہر ت ہے کہ سمجھیں اونو، دو بارہ لیا یا ایسے تاکید کے واسطے ہور ”تم“ سوں لیا تا بجیا کر دتا ہے یو کہ دوسرا وعدا بہت سخت ہے، ہور بھنے بولے پیا سوجیو کا پڑتے وقت ہور دوسرا سوجزا کے وقت ﴿الْم نَجْعَلِ الْأَرْضِ مِهَادًا﴾ آیتیں کئے ہمیں زمین گنوارا<sup>(۱)</sup>۔

ويدلو من تراكيب اللغة وبيانها أن هذه الترجمة قد عملت في أواخر القرن الحادي عشر الهجري أو في بداية القرن الثاني عشر الهجري. و- إننا وجدنا ترجمة لقسم من القرآن الكريم يبدأ من سورة مريم، حتى نهاية القرآن وهذه القطعة في المكتبة الأصفية بحلب آباد الدكن<sup>(۲)</sup>. وإن لم يشر المترجم إلى مكانها، ولا إلى عصرها، لكننا عرفنا، بعد أن قمنا بمقارنة هذه الترجمة بترجمات أخرى من المنطقة التي ترجمت فيها، أنها بقلم عالم من علماء الدكن، كان حياً في مستهل القرن الثاني عشر الهجري، إليكم نموذج هذه الترجمة، وهي للآيات نفسها التي سبق ذكرها من سورة النبأ:

﴿عَم يَتَسَاءَلُونَ﴾ کیا پتیز تے سوال کرتی ہیں کافر ان تھی؟ ﴿عَنْ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ﴾ یعنی بزرگ خبر کیا ہی وہ کہ قرآن کہ اونواں میں اختلاف ﴿كَلَّا سَيَعْلَمُونَ﴾ سوگند ہے کہ جانے کی یوحس چیز میں اختلاف کرتی ہیں

(۱) المصدر السابق، ص ۱۲۷.

(۲) رقم المخطوط في المكتبة ۸۶۰، صفحات ۲۰۰-۲۰۱.

سوا ﴿ثم كلا سيعلمون﴾ بس بیک ہے کہ نیکی یا اپنے بری حقیقت کی کہیں بچھان  
﴿الم نجعل الأرض مهادا﴾ آیاتیں کیا ہوں زمین کہیں بچھانا<sup>(۱)</sup>۔

هذه ترجمة حرفية وأضيفت إليه كلمات تفسيرية، لكنها ليست بكثيرة.  
ز۔ وقد ترجمت معاني القرآن الكريم في هذا الزمن بجانب الشر نظما  
كذلك نورد فيما يلي ترجمة لبضع آيات من سورة الرحمن<sup>(۲)</sup>  
﴿الرحمن ﴿ علم القرآن ﴿ خلق الإنسان علمه البيان﴾ (الآيات:

(۴-۱)

ترجمتها:

اے لوگو تم کرو بکھان جن کا ٹیٹھا نام جن  
جن سکھایا ہے قرآن جن سر جا ہے انسان

﴿ الشمس والقمر بحسبان ﴿ والنجم والشجر يسجدان﴾

(الآيات: ۶-۵)

ترجمتهما:

سکھایا تم کو بھی بیان چاند سورج سوں حساب بچھان  
جھاڑ پھوس بھی نہیں سبحان سجدہ کریں ہیں اوس کوں مان

﴿ والسماء رفعها ووضع الميزان ﴿ ألا تطغوا في الميزان﴾ (الآيات:

(۸-۷)

ترجمتهما:

اونچا کیا آن آسمان راکھے گی ان میزان  
اپنے دل سوں حق بچھان کم زیادہ مند کر چان

(۱) قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تفصیلی مطالعہ، ص ۶۷۔

(۲) المصدر السابق، ص ۷۲، ۷۱۔

لیست آیہ عقدہ فی هذه الترجمة مثلما تنسرب في ترجمة نثرية حين يحاول المترجم في تقريب آيات قرآنية من ترجمة معانيها. لو نظرنا إلى أسلوب هذه الترجمة من حيث السلامة والبيان لعرفنا أنها تنتمي إلى ترجمات عملت في أواخر القرن الثاني عشر الهجري.

حد۔ واما قطعة التفسير التي في المكتبة الأصفية بجبلد آباد الدكن<sup>(۱)</sup>، فتشتمل على ۲۱۸ صفحة، وفي كل صفحة ۱۲ سطرًا، فهي بلغة أردية دكنية، لكن لم يُعرف زمان عملها، ولا اسم مترجمها لكون النسخة غير كاملة، غير أن م فهرس المخطوطات بالمكتبة قلتر نظرًا لأسلوب هذا التفسير أنه من عمل القرن الثاني عشر الهجري، وفي الأغلب أنه من أواخر هذا القرن.

وإن حالة هذا الجزء تشير إلى أنها كانت قسما من مجموعة كبيرة من هذا التفسير. وهذه القطعة تتلئ من سورة يوسف الآية (۵۳)، وتنتهي إلى سورة الحجر الآية (۴۸). ونورد فيما يلي تفسير بضع آيات من سورة يوسف<sup>(۲)</sup>.

﴿ وما أبرئ نفسي ﴾ اور میں پاک کرتا ہوں میں نفس کہتین میرے، یعنی میں کہتا ہوں کہ نفس میرا میں اور آرزوں سے پاک ہے ﴿ إن النفس لأقار ﴾ تحقیق نفس میرا البتہ فرما اور ہے ﴿ بالسوء ﴾ سات بدی کی ﴿ إلا ما رحم ربي ﴾ مگر جس چیز کہتین کہ رحم کرے پروردگار میرا یعنی بخشے اور نفس کے فرما اور دار سے امن میں رکھے۔ ﴿ إن ربي ﴾ تحقیق پروردگار میرا ﴿ غفور ﴾ بخشے ہارا ہے گناہ کہ قصد کہتین، یعنی جو گناہ کہ ظاہر میں نہ آوے اور اس کا خیال دل میں آیا پروردگار اس گناہ کو بخشتا ہے۔

(۱) رقم المخطوط بالمكتبة ۷۴۶.

(۲) قرآن محمد کے اردو تراجم و تفسیر کا تفصیلی مطالعہ، ص ۸۰۸۴.

﴿رحیم﴾ مہربان ہے کہ بندے کتین گناہ سے باز رکھتا ہے۔ جس وقت کہ پٹی بادشاہ کا بادشاہ کہ رو برو آیا یوسف علیہ السلام کے باتاں تمام کہا، پس بادشاہ کتین یوسف علیہ السلام کہ دیکھنے کے آرزو اور زیادہ ہوئے۔

آکثر هذه الترجمة حرفية تتخللها كلمات تفسيرية، ويورد المفسر أحياناً تفاصيل القصص. لو قارنا هذا التفسير بترجمة أردية قديمة كجرائية، لرأينا أن الأخيرة أسهل من الأولى، كما أنها تفهم بسهولة. طـ إن الشيخ مراد الله الأنصاري السنبهلي (ت قبل ١١٩٢ هـ) عالم كبير من أواخر القرن الثاني عشر الهجري، وهو الذي فسر الجزء الثلاثين من القرآن الكريم، وكملة في المحرم سنة ١١٨٥ هجري، وشاء الله أن تبقى من هذا التفسير نسخة خطية، وهي في مكتبة إدارة أدبيات لردو، بحيدرآباد الدكن، وتشتمل على ٢٣٠ ورقة<sup>(١)</sup>.

من الغريب أن هذا التفسير قد انتشر انتشاراً كبيراً بعد قرن من تأليفه وأقبل عليه الناس فطبع مراراً. له عنوانان معروفان بين أولسط الناس: أحدهما: "خداي نعمت" - و ثانيهما "تفسير مرادى" ويقول المولوي: عبدالحق الخبير باللغة الأردية القديمة عن أسلوب هذا التفسير ولغته: "إن لغة هذا التفسير والترجمة لغة سهلة وحالصة ليست فيها تعقيدات. وفيها قليل من كلمات مهجورة، مثل "يس" بدلاً من "يه"، "وے" بدلاً من "وہ"، "هووے" بدلاً من "هوئے"، "اندهيارى" بدلاً من "اندهيرا"، إلا أن تركيب جملتها قديم<sup>(٢)</sup>.

(١) رقم المخطوط بالمكتبة ١٠٤٥.

(٢) تقديم اردو، ص ١٣٠، ١٣١.

إليكم نموذجاً من هذه الترجمة لآيات من سورة النبأ:

﴿عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ﴾ کیا پوچھتے ہیں یہ لوگ آپس میں ﴿عَنِ النَّبَأِ الْعَظِيمِ﴾  
الذي هم فيه مختلفون ﴿اس بڑی خبر سے جس میں وے کی طرف ہورہے ہیں  
﴿كَلَّا سَيَعْلَمُونَ﴾ یوں ہیں اب جان لیں گے ﴿ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ﴾ پھر بھی یوں  
نہیں اب جان لیں گے۔ ﴿أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا﴾ کیا ہم نے نہیں بنایا زمین  
بچھوتا۔ ﴿وَالجِبَالَ أَوْتَادًا﴾ اور پہاڑ ٹنڈھیں۔ ﴿وَوَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا﴾ اور پیدا کیا  
ہم نے تم کو جوڑے جوڑے (۱)۔

بعد مقارنة لغة هذا القرن بلغة ما سبق من الترجمات من القرنين،  
توصلنا إلى أن لغة الترجمة من هذا القرن وبالخصوص من ربه الأخير لغة  
سهلة، ومنطوية، وليست فيها كلمات مهجورة، إلا أن اسم الإشارة لم يطرأ  
عليه تغيير. وهذه اللغة تقارب اللغة التي كانت معروفة لدى أسرة الشاه ولي  
الله، أسرة العلم والمعرفة والمحبة للعلوم القرآنية.

## الفصل الثاني:

تاريخ التطور من وسط القرن الثاني عشر الهجري إلى نهاية القرن

الثالث عشر الهجري

أ- إن وسط القرن الثاني عشر الهجري يعد نقطة مهمة بالنسبة لترجمة  
معاني القرآن الكريم إلى الأردية بظاھرتها الجديدة والمنطوية في شبه القارة  
الهندية الباكستانية. إن حركة الشاه ولي الله (۱۱۱۴-۱۱۷۶ھ) كانت  
حركة لفهم القرآن الكريم حقاً، وبها رغب المسلمون في فهم القرآن

(۱) قرآن مجید کے لغوی تراجم و تفسیر کا تقابلی مطالعہ، ص ۱۰۸/۱۰۷.

والتفكير فيه، كما بدأ اتجاه جديد لترجمات معاني القرآن الكريم.  
كان قد مهد الشاه ولي الله طريقاً لفهم القرآن الكريم بترجمته إلى  
اللغة الفارسية التي استكملها في عام ١١٥٤ هـ. وهذه الترجمة وآثاره  
الأخرى في هذا الميدان مثل "المقدمة في قوانين الترجمة"، و"ديباجة فتح  
الرحمن"، و"حوادثه" قد سهلت الوصول إلى مفاهيم القرآن وعلومه.  
إن ترجمات معاني القرآن في شبه القارة الهندية كانت تجرى منذ  
زمان على نهج قديم وبدائي، فنظر الشاه ولي الله في هذه الترجمات نظرة  
فاحصة وأدرك أن هناك قصوراً ونقائص في هذا النهج العتيق، فأحس أن  
معاني القرآن بحاجة إلى ترجمة جديدة، على نهج جديد، ويجب أن تكون  
بريئة من كل الشوائب والنقائص التي تعيق الناس عن فهم حقيقي للقرآن.  
وكان الشاه يتمنى أن يفهم الناس القرآن بطريقة سهلة، وبلغة سلسة  
وواضحة، فلذلك قدّم فكرته لهذه الترجمة الجديدة في "ديباجة فتح  
الرحمن"، له، فقال<sup>(١)</sup>:

"إن الوقت الذي نحن فيه يتطلب منا بذل الخير للمسلمين، كما أنهم  
بحاجة ماسة إلى ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة سهلة وعامة وسلسة،  
ليفهموا بها القرآن بسهولة وبدون أي عناء، ولا تكون في هذه اللغة كلمات  
قديمة وغير مأنوسة".

لقد درس الشاه ولي الله الترجمات الموجودة حتى عصره وفكر فيها  
فوصل إلى أن مترجميها ينقسمون إلى ثلاث طوائف:  
- طائفة تترجم معاني القرآن ترجمة حرفية كلمة كلمة، ولا تنظر إلى

(١) ديباجة فتح الرحمن، نشرت في مجلة خدا بخش لائبرري حرنل، الرقم ١١٥، انظر صفحتها ٦١.

مفهوم العبارة، ولا إلى تركيبها، فسمي هذه الترجمة "لفظي ترجمة"<sup>(١)</sup>.  
- وطائفة أخرى تأخذ العبارة بكاملها، وتفكر فيها، وتأمل الحمل من حيث النحو والصرف وبعد الوصول إلى معنى العبارة تترجمها إلى اللغة التي تريد الترجمة إليها. ويصف الشاه هذه الترجمة "بيان حاصل معنى"<sup>(٢)</sup>.  
وقد انتقد الشاه ولي الله طريقتي الترجمة لهاتين الطائفتين، وقال: إنهما لا تبران من نقائص وقصور، وبعد إثبات الأمثلة أوضح مقصوده منهما. - وأما الطائفة الثالثة، فلها منهج حاولت فيه الجمع بين المنهجين السابقين، أي "لفظي ترجمة" و"بيان حاصل معنى" بدمجهما. وكان الشاه ولي الله في البداية يميل إلى هذا المنهج، لكن بعد أن حجج ورجع إلى الهند من البلاد العربية، بدأت تظهر له نقائص هذا المنهج فأنف منه، وشرع يفكر في منهج جديد آخر.

وقد جمع في هذا المنهج الجديد فوائد من الطرق الثلاث السابقة الذكر، وتجنب عيوبها، وأدرك مفهوم العبارات فترجمها إلى لغة سهلة، ويوضح الشاه ولي الله نفسه هذا المنهج بقوله<sup>(٣)</sup>:  
ترجمة تحت اللفظ را بيك دست گرفت، واخللها را ياد داشت، وتصرف در فنون آن منظور نظر نمود، و"بيان حاصل معنى" را بدست ديگر گرفت، ومواضع صعوبه فهم مراد وطريق مغلق از آنها بسهولت ادا

(١) لشفه في قوانين الترجمة، نشرت في مجلة خدابخش لانهري حرنل، الرقم ١١٥، ص ١١.

(٢) لمصدر السابق، ص ١١.

(٣) لمصدر السابق، ص ١٤.

ضبط كرد<sup>(١)</sup>.

ب- إن المنهج الذي كان قد أبدعه الشاه ولي الله لترجمة معاني القرآن الكريم، وإفهامه الناس، قد أثر تأثيراً بالغاً في عامة الناس عموماً، وفي أولاده خصوصاً فاستفادوا منه كثيراً. فترجم الشاه عبدالقادر (١١٦٧-١٢٣٠هـ) أحد أولاده القرآن إلى اللغة الأردية السهلة، بل الهندية كما سماها في مقدمة ترجمته وكانت اللغة الأردية تسمى آنذاك "الهندية" و"الهندوستانية". وبعد أن تلقى العلوم على أبيه، حبس نفسه في مسجد أكبر آبادي بدلهي واختار لتدريس القرآن الكريم عملاً له<sup>(٢)</sup>، وأخذ يلقي على الناس ترجمته نجما نجما، كما يقول في مقدمة ترجمته للقرآن:

"إن القرآن قد نزل بلسان عربي، ومسلمو الهند ليس لهم إدراك بهذه اللغة، فلذلك اعترمت أن أترجم معاني القرآن الكريم على منهاج أبي الشاه ولي الله بن عبدالرحيم المحدث الدهلوي، إلى اللغة الهندية، وبحمد الله قد اكتملت هذه الترجمة عام ١٢٠٥هـ"<sup>(٣)</sup>.

وقد انتشرت هذه الترجمة في أنحاء الهند، وكان لها صيت بعيد، وعندها المسلمون - في شبه القارة الهندية - أفضل ترجمة لمعاني القرآن الكريم من بين الترجمات باللغة الأردية منذ قرنين. وجمع من مسلمي شبه

(١) يقول "أخذت الترجمة الحرفية كما هي في إحدى يدي، واحتفظت بخللها وعبوبها، ومنحت نفسي حق النظر والصرف في جوانبها البلاغية، وأخذت يدي الأخرى مفاهيمها المحصورة، وسحلت المعنى المقصود بعد شرح الواضع الصعبة، وبيان العبارات المتخلفة فيها". انظر: المقدمة في قوانين الترجمة، نشرت في محله عندا بحث لاثرري حزنل، الرقم ١١٥، ص ١٤.

(٢) محاسن موضح القرآن، ص ٤٠، ٢٩.

(٣) المصدر السابق، ص ٢٦.



القارة الهندية الباكستانية من هذا العصر يعدُّها حتى اليوم أفضل الترجمات بالأردنية، ويقولون: إنها أنسب ترجمة بالأردنية. وهذا صحيح بقدر ما أفرغ الشاه عبدالقادر فيها وسعه بالإتيان بكلمات مناسبة لإزاء عبارات عربية من القرآن، ولم يبال لو أنها كانت من الهندية القديمة أو السنسكريتية أو البراكراتية.

جـ- وأما أخوه الشاه رفيع الدين (ت ١٢٣٣هـ) فقد تلقى العلوم والفنون علي أبيه أيضاً، كان يحب أن ينشر تعاليم القرآن وعلومه قد ترجم معاني القرآن كذلك، بدافع خاص. وذلك أن السيد نجف علي خان أحد أمراء الدولة طلب من الشاه رفيع الدين أن يعلمه ترجمة القرآن الكريم، فوافق علي ذلك، وجعل يعلمه ترجمة بضع آيات كل يوم. وكان السيد نجف علي خان يكتب ما يعلمه الأستاذ من الترجمة حتى أتى على القرآن كله. فعرض السيد نجف علي خان هذه الترجمة المكتوبة بيده علي الشاه رفيع الدين، الذي نظر فيها مرة أخرى وأجاز روايتها عنه. ثم جاء عبدالرزاق بن السيد نجف علي خان. فطبع هذه الترجمة عام ١٢٧٢هـ بمطبعته<sup>(١)</sup>. فانتشرت بين الناس، وعدوها ترجمة لا بأس بها وإن كانت ترجمة حرفية. وبلزاتها كانت ترجمة الشاه عبدالقادر ترجمة معنوية. ومزية أخرى لترجمة الشاه عبدالقادر أنها كانت موجزة تؤدي المعنى بكلمات قليلة، ومناسبة. ونورد فيما يلي نماذج<sup>(٢)</sup> من هاتين الترجمتين من أول سورة البقرة ليتعرف عليهما القارئ ويعرف الفرق بينهما:

(١) قرآن محيد كي اردو تراجم و تفسیر کا تنقیدی مطالعہ، ص ١٦٦، ١٦٧.

(٢) حاشیة تراجم قرآنی، ص ٢٣، ٢٤، قرآن محید کی تفسیریں جو وہ سورس میں، ص ٢٥٠.

رقم الآیة	ترجمة الشاه رفیع الدین	ترجمة الشاه عبدالقادر
۱	شروع کرتا ہوں ساتھ نام اللہ کے بخشش کرنے والے مہربان کے	شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان اور نہایت رحم کرنے والا۔
۲	یہ کتاب نہیں شک ہیج اس کے، راہ دکھاتی ہے واسطے پرہیزگاروں کے۔	اس کتاب میں کچھ شک نہیں، راہ بتاتی ہے ڈروالوں کو۔
۳	وہ لوگ کہ ایمان لائے ساتھ غیب کے یعنی بن دیکھے اور قائم رکھتے ہیں نماز کو اور اس چیز سے کہ دیا ہے ہم نے ان کو خرچ کرتے ہیں۔	جو یقین کرتے ہیں بن دیکھا اور درست کرتے ہیں نماز اور ہمارا دیا کچھ خرچ کرتے ہیں۔
۴	اور وہ لوگ جو ایمان رکھتے ہیں ساتھ اس چیز کے جو اتاری گئی ہے طرف تیری اور جو اتاری گئی ہے پہلے تجھ سے اور ساتھ آخرت کے وے یقین رکھتے ہیں۔	اور جو یقین کرتے ہیں جو کچھ اترا تجھ پر اور جو اترا تجھ سے پہلے اور آخرت کو وہ یقین جانتے ہیں۔
۵	یہ لوگ اوپر ہدایت کے ہیں پروردگار اپنے سے اور یہ لوگ وہی ہیں چھٹکارا پانے والے۔	انہوں نے پائی ہے راہ اپنے رب کی اور وہی مراد کو پہنچے۔

يتضح من هذه النماذج أن ترجمة الشاه عبدالقادر موجزة كما هي قريية من فهم الناس. وكتب الشاه عبدالقادر عليها شرحاً وسماه "موضح القرآن" وبمساعده قد أصبح فهم القرآن سهلاً، ويستطيع متتبع هذه

الترجمة أن يعرف مفاهيم القرآن بدون أي عناء.

د۔ لمار حزحت آرکان دولة الممغول، ودعول الإنجليز شبه القارة الهندية، مستترين تحت شعار التجار، فاستولوا على حكم البلاد شيئا فشيئا، افتتحوا في هذه الفترة من الزمن كلية فورت ولیم (Fort William) بكلكتة لنفي بمتطلباتهم الخاصة بفهم لغة هذا الإقليم، وشرعوا في تدريس العلوم الحديثة وقررُوا ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأوردية، لغة عامة الناس، فجمع گلکراست (Gilchrist) رئيس الكلية بضعة علماء من هذا الإقليم، ومنهم المولوي أمانت الله والمولوي فضل الله والحافظ غوث علي حيث قاموا بترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأوردية السهلة، وقام السيد بهادر علي وكاظم علي جوان بتقويم أسلوب هذه الترجمة<sup>(١)</sup>.

لم تستطع هذه الترجمة أن ترى النور حتى اليوم إلا أنها قد حصلت لها شهرة بعيدة المدى في الأوساط العلمية من بين الترجمات الأوردية، لكونها ترجمة سهلة وبلغة غير معقدة. وفي آراء بعض الناس تعد هذه الترجمة نقطة تحول في الاتجاه الخاص الذي ساد فيما بعد جميع ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى الأوردية. فإلکم نموذج هذه الترجمة لخمس آيات من أول سورة البقرة<sup>(٢)</sup>:

”یہ وہ کتاب ہے کہ اس میں کچھ شک نہیں۔ راہ دکھانے والی ان پرہیزگاروں کی ہے جو بن دیکھے ایمان لاتے ہیں اور نماز کیا کرتے ہیں، اور جو کچھ کہ ہم نے روزی ان کو دی اس میں سے خیرات کرتے ہیں، اور جو کہ ایمان لائے ہیں اس چیز پر جو تجھے بھیجی گئی اور اس پر جو تجھ سے آگے نازل کی گئی، اور قیامت پر وہ ہی یقین لاتے ہیں۔“

(١) منها نسخة في مكتبة لنياتيك سوسائتي كلكتة (الهند).

(٢) قدیم لردو، ص ٤٣، ١٤٣، وقرآن مجید کے لردو تراجم و تفسیر کا تنقیدی مطالعہ، ص ٩٦.

اپنے پروردگار کے فضل سے سیدھی راہ پر ہیں اور وہی مطلب کو پہنچائیں گے۔“  
وقد كملت هذه الترجمة عام ١٢١٩ هـ، وقد حيست بالكلية نفسها،  
حتى إننا لم نعرف لها نسخاً أخرى إلا واحدة، وهي بمتحف نواب سالار  
جنگ، بحيدرآباد الدكن.

ہ۔۔۔ كان القرن الثالث عشر الهجري قرناً حصباً بالنسبة إلى ترجمات  
معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية. ويبدو أن علماء الهند قد أدركوا  
الحاجة الملحة إلى ترجمات للقرآن الكريم فكثرت في هذا القرن كما  
جعلت الترجمة تتطور في التحسن ودقة المعاني. وقد نالت بعض  
الترجمات شهرة بعيدة، فأقبل الناس عليها وقتروها حتى قلرها، كما حسنها  
ال مترجمون في طبعات تالية لها.

لكن كثيراً من ترجمات هذه الفترة لم تستطع أن ترى النور أو القبول  
فحيست في المكتبات مثل ترجمة معاني القرآن لمحمد هاشم علي نامي،  
الذي قام بهذا العمل في ١٢٨٥ هـ، و ترجمة ظهور الدين البلگرامي الذي  
كملها سنة ١٢٩٠ هـ. وإنهما الآن في المتحف البريطاني مع مثيلاتها  
الأخرى<sup>(١)</sup>.

وقد أعرضنا عن ترجمات لأجزاء من القرآن من هذا القرن، وعن  
الترجمات الكاملة التي ليست لها أهمية ولم يهتم الناس بها .

و۔ وفي نهاية القرن الثالث عشر ظهرت ترجمة تميزت بسهولة الفهم  
والسلامة وكانت بقلم سيد أحمد خان (١٢٣٢-١٣١٥ هـ) وقد بنى  
نهجاً جديداً في الترجمات، فأثارت هذه الترجمة ضجة بين أولسط

(١) قرآن متحد كے اردو تراجم مع مختصر تاریخ القرآن و تراجم القرآن، ص ٤٥، و

المسلمين فاهتموا بها .

وكان أسلوب الترجمة إلى الأردية السهلة قد بدأ بإنشاء كلية فورت  
وليم، وقد نما وازداد في عهد السيد أحمد خان، وأعانه على هذه الخدمة  
علماء آخرون مثل حالي، وشلي، ومحسن الملك، ووقار الملك والمولوي  
جراغ علي وكان السيد أحمد خان يريد أن يعلم الناس القرآن بطريقة  
جديدة وسهلة، وبغض النظر عن بعض أفكاره غير المقبولة يبدو أنه قد نجح  
فيما قصد . وهذا نموذج من ترجمته لمعاني القرآن الكريم<sup>(١)</sup>:

”خدا کے نام سے بڑا رحم والا ہے بڑا مہربان (۱) سب بڑائیاں خدا ہی کے لئے  
ہیں جو تمام عالموں کا پالنے والا ہے (۲) بڑا مہربان ہے اور بڑا رحم والا (۳) حاکم ہے  
انصاف کے دن (۴) تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے ہم مدد چاہتے ہیں (۵)  
ہم کو سیدھی راہ پر چلا (۶) ان لوگوں کی راہ پر جن پر تو نے بخشش کی ہے، نہ ان لوگوں کی  
راہ پر جن پر تیرا غصہ ہوا ہے اور نہ بکتنے والوں کی راہ (۷)۔“

### الفصل الثالث:

نبذة موجزة عن الترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية في  
القرن الرابع عشر الهجري

آ- وفي مستهل القرن الرابع عشر الهجري ظهرت ترجمة معاني

(١) تفسير القرآن، وهو الهدى والفرقان، ص ٩ (يقف: خدا بخش لائبرری، ١٩٩٥ م).

القرآن الكريم إلى الأردنية بقلم عالم اللغة وآدابها، ذبيبي نذير أحمد (ت. ۱۳۳۰ھ)، وقد أكملها في بضعة أعوام ونشرها عام ۱۳۱۷ھ. فأقبل عليها الناس وعدّوها أفضل ترجمة بدأ بها القرن. قال عنها أحد الأدباء<sup>(۱)</sup>:  
 ”إن ترجمه معاني القرآن الكريم إلى الأردنية بقلم ذبيبي نذير أحمد ترجمة عظيمة الشأن، بعيدة المدى، ولا شك أن الأجيال القادمة سوف تستفيد منها“.

وكانت لغة هذه الترجمة لغة سهلة، وقريبة إلى اللغة المتطورة، أسلوبها جذاب وفيما يلي نموذج من هذه الترجمة:

﴿ربنا لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا ربنا ولا تحمل علينا إصراً كما حملته على الذين من قبلنا ربنا ولا تحملنا ما لا طاقة لنا به واعف عنا واغفر لنا وارحمنا أنت مولانا فانصرنا على القوم الكافرين﴾ (سورة البقرة: ۲۸۶)

”اے ہمارے پروردگار اگر ہم بھول جائیں یا بچوک جائیں تو ہم کو (اس کے وبال میں) نہ پکڑ، اور اے ہمارے پروردگار جو لوگ ہم سے پہلے ہو گزرے ہیں، جس طرح ان پر تھونے (ان کے گناہوں کی پاداش میں احکام سخت کا مبارک ڈالنا، ویسا ہم پر نہ ڈال۔ اور اے پروردگار تپا پوچھ جس (کے اٹھانے) کی ہم کو طاقت نہیں ہم سے نہ اٹھوا، اور ہمارے قصوروں سے درگزر کر، اور ہمارے گناہوں کو معاف کر اور ہم پر رحم فرما، تو ہی ہمارا (حامی و) مددگار ہے، تو ان لوگوں کے مقابلے میں جو کافر ہیں ہماری مدد کر“<sup>(۲)</sup>۔

ب- وفي هذا القرن أي القرن الرابع عشر الهجري عملت ترجمات كثيرة، عادية ولا حاجة إلى الإشارة إليها، وهي تحتاج إلى الوقوف عليها،

(۱) إقادات مہدی، ص ۵۲، وقرآن مجید کی تفسیریں جودہ سو برس میں، ص ۲۵۱۔

(۲) قرآن مجید کے اردو تراجم و تفسیر کا تنقیدی مطالعہ، ص ۴۷۱-۴۷۲۔

ولأنها كثيرة، ومنها ترجمات قد ظهرت لأغراض خاصة، فإنها تحتاج إلى  
مقال مفصل ومنفصل، سأكتب فيه فيما بعد إن شاء الله .  
وسوف نذكر في هذا البحث معلومات باختصار عن نشرات هذه  
الترجمات في بيبوغرافية ربناها حسب أسماء المترجمين.



## فہرس مصادر القسم الأول

استفدت من جميع المصادر التي تتوافر لدينا من ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية، لكن أورد فيما يلي منها ما أشرت إليه في البحث. وأما مصادر القسم الثاني للبحث، أي بليوغرافية لترجمات القرآن، فلم أذكرها هنا، لأنها كثيرة ولا يسع المجال هنا، والذي يريد الاطلاع عليها، عليه أن يرجع إلى البليوغرافية المعدة مني في هذا المجال.

### أحمد خان، الدكتور.

ترجمہ قرآن کریم میں شاہ ولی اللہ کے اصول و منافع و المقدمہ فی ترجمہ القرآن، ودیپا چنچ الرحمن، وحواشی فتح الرحمن. (شاہ ولی اللہ) خدا بخش لائبریری جرنل، نمبر ۱۱۵. تھدرسن مکتبہ خدا بخش، ہندن، الہند۔  
قرآن کریم کے اردو تراجم (کتابیات)، اسلام آباد: مقتدرہ قومی زبان، ۱۹۸۷ء۔

### أخلاق حسین قاسمی:

محاسن موضح القرآن، دہلی: ادارہ رحمت عالم شیخ چاند، ۱۹۷۷ء۔

### جمیل نقوی:

قرآن مجید کے اردو تراجم مع مختصر تاریخ القرآن و تراجم القرآن، کراچی: ادب نماء، دہت۔

### حمید شطاری، سید:

قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ ۱۹۱۲ء تک، حیدرآباد دکن: ایچ



ای ایچ ڈی نظامس اردو ٹرسٹ، ۱۹۸۲ء۔

خدا بخش اوریشنٹل پبلک لائبریری:  
قرآن مجید کی تفسیریں، چودہ سو برس میں۔ پٹنہ: خدا بخش اوریشنٹل پبلک  
لائبریری، ۱۹۹۵ء۔

عبدالحق، دکتور:

قدیم اردو کراچی، کل پاکستان انجمن ترقی اردو، ۱۹۶۱ء۔

محمد سالم قاسمی و سید عبدالرؤف:

جائزہ تراجم قرآنی دیوبند: مجلس معارف القرآن دارالعلوم دیوبند، ۱۹۶۸ء۔

محمد مسعود احمد، دکتور:

اردو تراجم و تفسیر قرآن، ماہنامہ ”فکر و نظر“ (ادارہ تحقیقات اسلامی اسلام  
آباد)، دسمبر ۱۹۷۴ء، جنوری و فروری ۱۹۷۵ء۔

مہدی الافادی (مہدی حسن):

افادات مہدی لاہور: طبعہ راہجہ، ۱۹۴۹ء۔

Hameedullah, M.

Liste des traductions lu Coran. 10 me.  
ed. du coran, 1980.

IRCICA

World Bibliography of Translations of the Holy Quran in printed  
form Istanbul:  
Centre for Islamic History, Art and Culture, 1986.

## القسم الثاني:

ثبت الترجمات الكاملة

والمنشورة لمعاني

القرآن الكريم

وأورد فيما يلي ثبنا للترجمات الأردنية الكاملة لمعاني القرآن الكريم والمنشورة حتى عام ١٩٨٦ م. واقتبسته من البليوغرافية الكبيرة للترجمات إلى هذه اللغة، التي أعدتها في نهاية القرن الرابع عشر الهجري. ومن المعلوم أن عدداً من الترجمات قد طبع مراراً، لكنني لم أدرج منها هنا إلا طبعة واحدة، وهي في أكثر الأحيان، الأولى.

### **إبراهيم بن عبد العلي آروي، أبو محمد:**

- تفسير خليلي مع ترجمة... آره (الهند): طبع خليلي، ١٨٨٩ م.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمتحف بريطانية بالرقم ٢٠-سي-١٤٥٠٧، كذلك.

### **إبراهيم بيگ، مرزا چغتائي (ت ١٩٤٠ م):**

- منظوم اردو ترجمة، آكره: ١٩٣٤ م.
- طبع مع القرآن الكريم.

### **أبو الأعلى المودودي (ت ١٩٧٨ م):**

- ترجمة قرآن مجيد. دهلي: مركزي مكتبة إسلامي، ١٩٦٩ م. ص ١٥٨٠

- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الجماعة الإسلامية، بلاهور.

### **أبو الفضل مرزا:**

- ترجمة قرآن، إله آباد: ١٩١٣ م.

- طبعت الترجمة بدون نص عربي للقرآن الكريم.  
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خداجيش اوريينتل بيلك، بنه  
(الهند)، كذلك.

### أحمد حسن الدهلوي، سيد (ت ١٣٣٨هـ):

- أحسن الفوائد. دهلي: جيد برقي بريس، ١٣٤٧هـ/١٩٢٨م. ص  
٨٢٨.

- ترجمة مع القرآن الكريم،  
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة كلية حكومية ساهيوال، كذلك.

### أحمد خان، سر سيد (ت ١٨٩٨م):

- ترجمة سر سيد أحمد. طبعة أولى. لم يعرف مطبعتها، ١٨٧٩م.  
في ستة مجلدات.

- طبعت مع القرآن الكريم.  
- ومن هذه النشرة نسخة بمتحف بريطانية، لندن، كذلك.

### أحمد رضا خان البريلوي (ت ١٣٤٠هـ):

- كنز الإيمان في ترجمة القرآن. مراد آباد: مطبع نعيم،  
١٣٣٠هـ/١٩١٢م، ص ٤٨٨.

- طبعت مع القرآن الكريم.  
- ومن هذه النشرة نسخة بجامعة فريدي ساهيوال، عند القارئ  
محمد طفيل، باكستان، كذلك.

### أحمد سعيد سبحان الهند:

- ترجمة القرآن، المسمى بكشف الرحمن، مع تفسير القرآن وتسهيل الفرقان، دهلي: مؤتمر المصنفين بيت السعيد، (١٣٧٥هـ/١٩٥٦م). ص ١٦+٩٦٨.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، كذلك.

### أحمد شاه بادري :

- القرآن، كانيبور: زمانه بريس، ١٩٥١م، ص ٥٠٨.
- طبعت الترجمة بدون نص عربي للقرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن، بالاهور، بالرقم ٢٠١٨، كذلك.

### أحمد عبد الصمد الفاروقي:

- فيوض القرآن، طبع بعناية حامد حسن بلگرامي، كراچي: ايچ، ايم سعيد كمپني، ١٩٦٨م، ٣ مجلدات.
- طبعت الترجمة مع تقييدات تفسيرية، مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الجامعة الرشيدية بساهيوال، برقم ٦٥٤٣، كذلك.

### أحمد علي اللاهوري (ت ١٩٦٢م):

- إنسه القرآن الكريم، لاهور: انجمن خدام الدين، ١٣٥٣هـ/

١٩٣٤م، ص ١٠٠٦.

- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم، بحاشيتها موضح القرآن لعبد القادر.
- ومن هذه النشرة نسخة بالمكتبة المركزية بهاوليور، بالرقم ٦٩٩، كذلك.

### أحمد علي مرزا:

- القرآن الحكيم مترجم، مع الحواشي. لاهور: كتب خانة حسينية، ١٩٥٥م.
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

### أشرف علي التهانوي (ت ١٩٤٣م):

- ترجمة قرآن. طبعة أولى. دهلي: مطبع محتبائي، ١٩٠٨م، في عدة أجزاء.
- طبعت مع القرآن الكريم، ومعها التفسير للمؤلف نفسه.
- وتوجد نسخة من هذه الترجمة في بيت القرآن بلاهور.

### أطهر زييري اللكهنوي:

- قرآن كريم: سحر البيان. طبعت بعناية فيروز والا. كراتشي، ١٣٧٠هـ/١٩٥١م، ١٤٩٨ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، وهي ترجمة منظومة.
- ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف القومي بكراتشي، بالرقم ٢٧٧٠.

### إمداد حسين الكاظمي، سيد:

- القرآن المبين مع الترجمة والحواشي، مطابق روايات الأئمة المعصومين، لاهور.
- إنصاف بيلشنك كميني الصاف بريس، ١٩٦٠م، ٧٣٢ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، المترجم عالم من علماء الشيعة.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، برقم ٢٧١٣٢، كذلك.

### أمير علي، سيد المليح آبادي:

- مواهب الرحمن مع الترجمة. طبعة أولى. لكهنؤو: نولكشور بريس، ١٨٩٦م-١٩٠٢م. ثلاثين جزءاً، ٣٠+٨٥٠٠ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- منها نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، بالأرقام ٢٥٩٥٨ إلى ٢٥٩٦٧.

### بشير الدين محمود أحمد:

- ترجمة قرآن مع تفسير صغير. لاهور: نقوش بريس، ١٩٦٦م، ٩٥٤ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، المترجم من الفرقة القاديانية.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلد بخش، بنه، الهند.
- ثناء الله الأمر تسري، أبو الوفا محمد (ت ١٣٦٧هـ):
- تفسير ثنائي. طبعة أولى. لاهور: إدارة ترجمان السنة، ١٩٧١م. ٣

مجلدات، ١٥٤٧ صفحة.

- طبع التفسير ومعه الترجمة للمؤلف نفسه، مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة كلية حكومية بساهيوال، بالرقم ١٩٣٢١.

### حسن، سيد آفا:

- ذيل البيان في تفسير القرآن. لم يعرف مكان طبعتها: عماد الإسلام بريس، ١٣٥٢هـ/١٩٣٣م.
- طبعت مع القرآن الكريم.

### حسن نظامي الدهلوي، خواجه (ت ١٩٥٣ م):

- ترجمة قرآن مجيد. طبعت بعناية حسين نجوي، دهلي: درگاه نظام الدين اولياء، ١٣٥٩هـ/١٩٤٠م، مجلدان، ١٢٠٠ صفحة.
- رُتبت هذه الترجمة حسب نزول القرآن.
- وطبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن، بلاهور، كذلك.

### حسين بخش المولوي:

- أ- ترجمة وتفسير القرآن. جازة (ذيره إسماعيل خان): دون تاريخ. طبعت مع القرآن الكريم.
- ب- تفسير أنوار النجف في أسرار المصحف. سرگودها: مكتبة أنوار النجف، ١٣٧٣هـ-١٣٩٣هـ. ١٤ جزءا.
- طبع التفسير والترجمة مع القرآن الكريم. والمفسر عالم شيعي.



- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، بالرقم ٢٦٥٨٠ إلى ٢٦٥٩١، كذلك.

### **حسين علي خان:**

- ترجمة (قرآن). حيدرآباد الدكن: ١٣٠٢هـ.  
- طبعت مع القرآن الكريم.  
- وكانت من هذه النشرة نسخة بمكتبة حكيم فيلسوف جنك بهادر بحيدرآباد الدكن، ولا نعرف مصيرها الآن.

### **حيرت الدهلوي، مرزا محمد إمرأؤ:**

- قرآن مجيد مترجم. دهلي: كرزون بريس، ١٣٢٤هـ/١٩٠٦م،  
٩١٢ صفحة. ومقاسه كبير نحو ٨٤ × ٣٠ سم.  
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.  
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، برقم ١٢٨٧٥، كذلك.

### **راحت حسين خان أكبر آبادي:**

أ- قرآن مجيد مترجم، مع تفسير تنوير البيان. آگره. نور إلهي، دون تاريخ ١١٩٦ صفحة.  
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم. من الغريب أن ناسخ هذه الطبعة هو المترجم نفسه وهو من علماء الشيعة.  
ب- تفسير أنوار القرآن. كجهوا: مطبع إصلاح، دون تاريخ، ٦٧٠ صفحة.

- طبع مع القرآن الكريم، أولاً جاء بالترجمة ويليهما التفسير.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلدنا بحش أورينتل، بته، الهند.

### **رفعت رؤوف أحمد المجددي:**

- تفسير مجددي، معروف بـ "تفسير فاروقي"، بمشي: مطبع حيلري، ١٢٩٣هـ/١٨٧٦م. مجلدان (١٨ - ٢٠ صفحة).
- طبع مع القرآن وترجمته.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة ميرزاهد حسين صادق آباد (باكستان)، كذلك.

### **رفيع الدين الدهلوي، الشاه (ت ١٢٤٩هـ/١٨٣٣م):**

- ترجمة الشاه ربيع الدين. كلكتة: ١٢٥٢هـ/١٨٣٦م.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة آزاد، جامعة مسلم عليكوه.

### **رفيع بلند شهري، مولانا:**

- إعجاز نما قرآن مجيد. دهلي: رساله بيشوا، قديمي پريس، ١٩٣٨م، ٤٨٨ صفحة.
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم وترجمة أخرى من أشرف علي نهانوي.

### **روشن علي، حافظ:**

- ترجمة معاني القرآن، بين السطور. راولپنڈی: كتاب گهر، بدون تاريخ، ٧٨٣ صفحة.

- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم، والمترجم ينتمي إلى القاديانية.

### **زيرك حسين رضوي الأمر وهوي:**

- مفيد القرآن مع خواص الآيات. حيدرآباد الدكن: مطبع حيدري،

بدون تاريخ.

- طبعت مع القرآن الكريم.

### **زين العابدين، سيد:**

- كاشف الغم، إله آباد: إكاديمية الهند ١٣٠٤هـ/١٨٨٧م.

٤٣٤ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم.

### **سرور شاه، المولوي:**

- تفسير سرور مع ترجمة. لم تعرف مطبعته: ١٩٠٦م، ١٩١٢م.

- طبع هذا التفسير والترجمة تبعاً في مجلة تعليم الإسلام وغيرها من

المجلات.

### **سكندر علي خان نواب مالير كوئله:**

- قرآن مجيد مترجم محثى تفسير رحمانى. الطبعة الأولى. دهلي:

المطبعة المحتبائية، ١٢٦٨هـ/١٨٥٢م، ٨٤٨ صفحة.

- طبعت هذه الترجمة مع موضح القرآن للشاه عبدالقادر الدهلوي.

- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بالاهور، برقم ٩٨٣.

### شمس الدين شائق الإيزدي، محمد:

- الترجمة المنظومة لمعاني القرآن الكريم. لاهور: المطبعة الاتحادية التعاونية، ١٣٤٢هـ/١٩٢٣م، ٢٩٦٦ صفحة بمقاس صغير.
- طبعت مع القرآن الكريم بين السطور، وفيها ٢٥٦٧٩ بيتا.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ١٥٢٥٩.

### صديق حسن خان، نواب (ت ١٨٨٩م):

- ترجمان القرآن بلطائف البيان. لاهور: المطبعة الصديقية، ١٣٠٧هـ/١٣٢٤هـ. في ١٦ جزءاً.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ٣٧٤-٣٨١.

### صلاح الدين، الحاج پير:

- قرآن مجيد، ترجمه مع تفسير، طبعه أولى - إسلام آباد: قرآن ييلي كيشنز، ١٩٧٤م. ٤ أجزاء (٢٩٤٢ صفحة).
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الخلافة بربره، باكستان.

### ظهور الدين البلگرامي:

- قرآن مجيد مترجم مع الحواشي التفسيرية. لكهنؤ: ١٨٧٣م. ٦٤٤ صفحة.
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

- ومنها نسخة خطية بالمتحف البريطاني.

### **عاشق إلهي ميرثهي، مولانا:**

- ترجمة مولانا عاشق إلهي ميرثهي. طبعة أولى. لكهنؤو: خير

المطابع، ١٩٠٢م.

- طبعت مع القرآن الكريم.

- منها نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية

العالمية، إسلام آباد، بالرقم ٣٢٠٩٣.

### **عبدالله، سيد حاجي المولوي:**

- تفسير موضح القرآن. كلكته: ١٨٢٩م. ٨٥٠ صفحة.

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومنها نسخة بمكتبة إدارة أدبيات أردو حيدرآباد الدكن.

### **عبدالله هوگلي:**

- ترجمة قرآن مجيد. لم تعرف مطبعتها: ١٨٢٩م.

- طبعت مع القرآن الكريم.

### **عبدالحق الحقاني الدهلوي، أبو محمد:**

- تفسير حقاني أو تفسير فتح المنان. طبعة أولى. لاهور: مكتبة

الحسن، ١٩٣٠م. ٤ أجزاء (١١٤١ صفحة).

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومنها نسخة بمكتبة كلية حكومية بساهيوال، باكستان.

### **عبد الحكيم خان پٽيالوي (ت ١٩٤٠م):**

- تفسير القرآن بالقرآن، مع الترجمة. تراوڑی (كرنال): عزيزي بريس، ١٣١٩هـ/١٩٠١م. ٨٠+٨+١٤٩٢ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومنها نسخة بالمتحف البريطاني بالرقم ٩-بي بي-١٤٥٠٧.

### **عبد الحى الفاروقي، محمد:**

- درس قرآن، الترجمة الأردية. لاهور: إدارة إصلاح وتبليغ، ١٩٥٥م-١٩٦٥م. ٧ أجزاء، ٣٥٦٦ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومنها نسخة بيت القرآن بلاهور، بالأرقام ٨٠٤، ٨١٠.

### **عبد الدائم الجاللي:**

- آسان جديد قرآن مجيد مترجم. (الترجمة الميسرة الجديدة لمعاني القرآن الكريم). دهلي: حميدية بريس، ١٣٥٨هـ/١٩٣٩م. ٦٨٠ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم.

### **عبد الستار الدهلوي:**

- ترجمة معاني القرآن الكريم مع الفوائد الستارية. طبعة أولى. كراتشي: إدارة إشاعة القرآن، ١٩٧٢. ٩٦٤ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومنها نسخة بمكتبة بير جهنڊو (سعيد آباد - سنده).

### عبد الصمد بن عبد الوهاب خان:

- ترجمة معاني القرآن الكريم مع تعليقات تفسيرية، طبعت بعناية المولوي عبد الحق.
- لم تعرف مطبعتها: ١٢٨٧هـ / ١٨٧٠م. ٤ أجزاء (١٦٣٢ صفحة).
- طبعت مع القرآن الكريم، ولغة هذه الترجمة لغة قديمة دكنية، ويقال لها تفسير وهايي كذلك.
- ومنها نسخة بمكتبة آصفية سركار عالي، بحيدرآباد الدكن.

### عبد العزيز خالد:

- فرقان جاويد. ترجمة منظومة بالأردية. لاهور: مقبول اكيديمي. ١٩٨٨م. ١٠٧٢ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ٤٨٤١١، كذلك.

### عبد القادر الدهلوي، الشاه (ت ١٨٢٨م):

- آ قرآن مجيد مترجم. طبع بعناية سيد عبد الله لاهوري. كلكتة: مطبع أحمددي، ١٢٤٥هـ / ١٨٢٩م. ١ + ٨٥٠ + ٣ + ٣ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، وموضح القرآن.
- ومنها نسخة بالمتحف البريطاني، بالرقم ١٦ - ذي - ١٤٥٠٧، كذلك.

ب- ترجمة عبدالقادر الشاه، مع الحاشية عليها من مسيحي  
(Presbyterian)، وطبعت كذلك بعنايته. إله آباد: Presbyterian  
Press، ١٨٤٤م. ٤٥٦+٤ صفحة.

- طبعت هذه الترجمة والحواشي بدون نص القرآن بحروف  
إنجليزية، ويقال لهذه الطريقة للكتابة: "رومن حروف"، وقد استخدمت من  
الإنجليز بالهند لكتابة الكتب.  
ومن هذه النشرة نسخة بالمكتبة القومية بيون (ألمانية).

### عبدالمجيد الدرايايادي:

- قرآن حكيم - ترجمة وتفسير. طبعت طبعة أولى بكراتشي: تاج  
كمپني، ١٩٥٢م. أربعة أجزاء.  
- طبعت مع القرآن الكريم.  
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة كلية حكومية بساهيوال  
(باكستان) بالأرقام ٨٨٨٧،٧٥٩٤ إلى ٨٨٨٩، كذلك.

### عتيق فرنكي محلي، أبو القاسم:

- قرآن عظيم، كراتشي: إدارة بحر العلوم إشاعة القرآن مطبع جاويد،  
١٩٧٠م. ٦٠٦ صفحة.  
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.  
- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بلاهور، بالرقم ٢١٨٩،  
كذلك.



### علي بخش پادري:

- تفسير القرآن. گوالمندي لاهور: ۱۹۳۵م.
- طبع مع القرآن الكريم وترجمته.

### علي حسن، سيد المولوي:

- مطالب القرآن. لم تعرف مطبعته: ۱۳۳۱هـ/۱۹۱۳م. ۳ أجزاء.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلدنا بخش، بتهن (الهند).

### علي اللكهنوي، سيد:

- ترجمة وتفسير تنوير البيان. آگره، مطبع إعجاز محمدي، ۱۸۹۵م.
- طبع مع القرآن الكريم.

### علي مجتهد سيد بن دلدار علي سيد (ت ۱۲۵۹هـ):

- توضيح مجيد في تنقيح كلام الله الحميد، ترجمة وتفسير، بمبئي، مطبع جيلري، ۱۲۵۲هـ/۱۸۳۶م. ۴ أجزاء.
- طبع مع القرآن الكريم.
- هذه أول ترجمة من عالم شيعي في شبه القارة الهندية.

### علي النقوي، سيد:

- توضيح قرآن مجيد. لم تعرف مطبعته: ۱۲۵۳هـ/۱۸۳۵م. ۸ أجزاء.
- طبع مع القرآن الكريم، وتفسيره.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة سالار جنك، بحيدرآباد الدكن، كذلك.

### **علي محمد سيد تاج العلماء (ت ١٣١٢هـ):**

- ترجمة مع حواش كثيرة. لكهنؤ: طبعت بعناية حاجي محمد قلي خان كالمپورى، ١٣٠٤هـ/١٨٨٦م. جزآن.  
- لعلها أول ترجمة من عالم شيعى فى الهند، طبعت من غير القرآن الكريم.

### **عماد الدين لاهز ڈى ڈى بانى پتي (ت ١٨٤٤م):**

أ- ترجمة القرآن باللغة الأردية، أمرتسر: نيشنل پريس، ١٨٩٤م. ٣٠٤ صفحة.

- طبعت بدون نص القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، بإسلام آباد بالرقم ١٠٤٩٦، وبالمتحف البريطانى كذلك، بالرقم (٢) ١٣-إى ١٤٠٤.

ب- الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم، إله آباد: كرمسچين مشن پريس، ١٨٩٤م.

- طبعت الترجمة بدون نص القرآن، بحروف إنجليزية أي "رومن حروف"، وبآخرها فهرس لمضامين القرآن.

### **عماد علي مجتهد سوني پتي (ت ١٣٠٤هـ):**

- عمدة البيان. طبع باهتمام سيد حسن. دهلي: مطبع يوسفى،

١٣١٠هـ/١٨٩٢م. ٣ أجزاء (٥٢٨+٥٥٨+٥٥٨ صفحة).

- طبعت مع القرآن الكريم وتفسيره.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، بإسلام آباد برقم ٤٦-١٠٠.

### غلام أحمد پرويز:

- مفهوم القرآن. طبعة أولى. لاهور. إدارة طلوع إسلام، ١٩٧٠م. ٣ أجزاء (١٣+١٩+١٥٠٢ صفحة).
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد.

### غلام حسن نيازي پشاوري:

- حسن بيان. پشاور: كينيثل برانچ كوليريتو بريس، ١٩٣٩م، ٦٥٦ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم، والمترجم ينتمي إلى القاديانية.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلافت، برهوه (باكستان).

### غلام سرور اللاهوري:

- ترجمة القرآن. لم تعرف مطبعته ولا عام طبعه.
- طبعت مع القرآن الكريم.

### غلام مهدي خان واصف (ت ١٢٩٢هـ):

- تفسير مطالب الفرقان، مع ترجمة جلالين وفوائد البيضاوي.

مدراس: مظهر العجائب بريس، ١٢٧٨هـ-١٢٨٨هـ / ١٨٦١م، ١٨٧١م  
١٩٠٦ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم.

### **فتح محمد تائب اللكهنوي (ت ١٣٤٢هـ):**

- خلاصة التفاسير لكهنوي: مطبع أنولر محمدي،  
١٣٠٩هـ/١٣١١هـ. ٤ أجزاء (٢٥٨٠ صفحة).

- طبعت مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بلاهور، برقم ٩٤٢ إلى ٩٤٥.

### **فتح محمد جالندھري (١٨٦٤م.....):**

- فتح الحميد، مع مختصر تفسير. أمرتسر: ١٩٠٠م.

- طبعت مع القرآن الكريم.

- من هذه الترجمة نسخة بمكتبة الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام  
آباد، كذلك.

### **فخر الدين الملتاني، وغيره:**

- الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم (بالقطع الصغير) طبعت

بعناية أحمد بك ايحسي، قاديان ولاهور، إسلامية لسثيم بريس، ١٩١٩م.  
٧٠٤ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم. وقد اشترك في عمل هذه الترجمة سيد

محمد سرور شاه وحافظ روشن علي و مترجمون آخرون من القاديانية.

### فرمان علي:

- كلام الله مترجم فرمان علي. لاهور: مكتبة تعبير أدب پنجاب پريس، ت.ن. ۹۶۰ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، وبأولها فهرس مضامين القرآن.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، بإسلام آباد.

### فيروز الدين دسكوي:

- ترجمة معاني القرآن الكريم مع التعليقات التفسيرية سيالكوت: مفيد عام پريس، ۱۳۲۲هـ/۱۹۰۴م. ۱۲۲۲ صفحة.

### فيروز الدين روهي أكبر آبادي:

- تفسير القرآن مع ترجمة. كراچی سول اينڈ ملٹري پريس، ۱۹۵۰م-۱۹۵۵م. ۱۷۲۸ صفحة.
- طبعت مع القرآن في ثلاثين جزءا.

### فيروز الدين المولوي:

- قرآن مجيد مترجم - تسهيل القرآن مع ترجمة. لاهور: فيروز سنز، ۱۳۶۲هـ/۱۹۴۳م. ۹۹۸ صفحة.
- طبعت مع القرآن، وأصل الترجمة من الشاه عبدالقادر، حيث إن المولوي فيروز الدين قد هذبها وعدلها لكي تطابق الأردية الحديثة.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة بزم فكر وأدب ساهيوال، بياكستان.

### فيض حسن، المولوي سيد:

- تفسير خلقي. حيدرآباد الدكن: أعظم ميثم بريس، ١٢٥٣هـ/١٨٣٧م.
- طبع مع القرآن الكريم.

### قطب الدين خان، محمد بهادر الدهلوي، نواب

(ت ١٢٨٩هـ):

- جامع التفاسير، دهلي: ١٢٩٣هـ/١٨٧٦م، ٦٦٤ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني، تحت الرقم ١٦-ذي-١٤٥٠٩، كذلك.

### كرامت علي جونپوري (ت ١٢٩٠هـ):

- كوكب دزي. حيدرآباد الدكن: مطبع أعتردكن ١٢٥٣هـ/١٨٣٧م، ١٣٩٠ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة آصفية سركار عالي، حيدرآباد الدكن.

### كليم ياسين:

- الترجمة الأردنية لمعاني القرآن الكريم، طبعة أولى، قلات: أوان قلات، د.ت. ٥٢٤ صفحة. وطبع مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة عند الدكتور عبدالرحمن بروهي، بكوئته، باكستان.

### **كنهيالال لكهداري:**

- أردو ترجمة. طبعة أولى. لدهيانه: دهرم سيهابك، ١٨٨٢م. ٤١٥ صفحة.

- طبعت بدون نص القرآن.

- استمد لكهداري - الذي كان هندوسيا - في هذه الترجمة من ترجمة الشاه عبدالقادر. وطبعت بصفتها الأولى صورة المترجم.

**محمد أحسن الله العباسي گور كهپوري (ت ١٩٢٨م):**

- ترجمه معاني القرآن إلى اللغة الأردية أسعدي بريس، ١٨٩٢م. ٤٦٨ صفحة.

- طبعت من غير نص القرآن.

### **محمد إسحاق مير:**

- ترجمة القرآن باللغة الأردية (من غير نص عربي)، طبعت بمكتبة أحمد قاديان فوئو آرث بريس بلاهور، قبل ١٩٤٧م. ٧٧٦ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم، والمترجم ينتمي إلى القاديانية.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلافت بربوه، باكستان، كذلك.

### **محمد إسماعيل أفضل:**

- أردو ترجمة كلام رباني، الموسوم بـ جراج هدایت. لاهور: شيخ

غلام علي اينڈ سنز علمي پرنٹنگ بريس، ١٩٥٢م. ٧٩٠ صفحة.

- طبعت الترجمة بدون نص القرآن، والمترجم قد استمد من ترجمة  
لذيثي نذير أحمد.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة لياقت ميموريل بكرانشي، كذلك.

**محمد أشرف جيلاني كچهو جهوي (ت ١٣٨١هـ):**

- ترجمة (قرآن). لم تعرف مطبعتها: ١٣٣٦هـ/١٩٤٧م.

- طبعت مع القرآن الكريم.

**محمد إنشاء الله:**

- تفسير القرآن مع ترجمة فرقان حميد. طبعت بعناية المولوي ثناء

الله لاهور. حميدية سثيم بريس، ١٩٠٧م-١٩١٥م. ٨ أجزاء.

- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بالاهور، وبمكتبة مجمع

البحوث الإسلامية بإسلام آباد، والمتحف البريطاني كذلك.

**محمد باقر، المولوي:**

- ترجمة (قرآن). سيالكوت: مفيد عام بريس، ١٣١١هـ/١٨٩٣م.

- طبعت مع القرآن الكريم.

**محمد حسن الأمر وهوي سيد حكيم جلالى الندوي:**

- غاية البرهان في تأويل القرآن. أمرهه: ١٣٠٥هـ/١٣١٢هـ. ١٣

جزءاً.

- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني، بالرقم ١٨-اى-



### محمد حسين دهاريوال، المولوي:

- تفسير رتاني، لم تعرف مطبعته: انجمن رتاني دهاريوال (ضلع گورداسبور) د.ت.

- طبعت الترجمة والتفسير مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة لياقت ميموريل بكراتشي، كذلك.

### محمد حسين قلي خان، نواب.

- ترجمة قرآن شريف، مع تفسير، لكهنؤ: مطبع حسيني اثنا عشري، ١٨٨٥ م. ٧٩٦ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم.

- ومنها نسخة بخزانة سيد مرتضى حسين صابر الأفاضل بلاهور.

### محمد حسين لكهنوي، سيد:

- قرآن مجيد مترجم، مع ترجمة تفسير خلاصة المنهج، الموسوم بشنوير البيان في تفسير القرآن. أكبر آباد (آگره): ١٣١٢هـ / ١٨٩٥ م. ١١٨٦+١ صفحة.

- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني . بلندن.

### محمد رحيم بخش الدهلوي:

- أعظم التفاسير، والترجمة بقلم محمد رحيم بخش الدهلوي. دهلي: نامي گرامي ميور پريس، ١٣١٢هـ / ١٨٩٤ م. ٨ أجزاء (٢٤٣٢

صفحة).

- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بلاهور، باكستان.

### محمد سعيد قادري الحنفي:

- قرآن مجيد مترجم مع تفسير أوضح القرآن المسمى بتفسير أحمددي. آگره: مطبع مرتضائي، ١٩١٥م. مجلدان (٢٦٥+١٩٥ صفحة).
- طبعت مع القرآن الكريم. والمترجم من القاديانية.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الخلافة بربوة، باكستان.

### محمد سليم الدين شمهني:

- الترجمة التفسيرية لمعاني القرآن الكريم بالأردية والگجراتية، كراتشي: ملت پرنشنگ پريس، ١٩٧٢م. ٩٠٨ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- وقد رأيت هذه النسخة بمعرض النسخ القرآنية بكراتشي، الذي عقد عام ١٩٨٣م، والنسخة كانت من ملكية دكتور غني عباس، من كراتشي.

### محمد سليمان فاروقي:

- توضيح القرآن، مع ترجمة. أمرتسر: دار الإذاعة الفيض، قبل ١٩٤٧م.
- طبعت مع القرآن الكريم.

### محمد شاه، سيد:

- مطالب الفرقان في ترجمة القرآن. لاهور: بيكو آرث پريس، ١٣٠٠هـ/١٨٨٣م. ١٦٦٥ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، بعناية محمد حنيف الندوي وغيره.
- منها نسخة بمكتبة جامعة بنجاب بلاهور.

### محمد عبد الباري فرنكي محلي:

- أطفاف الرحمن بتفسير القرآن. لكهنؤ: نامي پريس، ١٩٢٩م. ٣ مجلدات.
- طبعت الترجمة والتفسير مع القرآن الكريم.
- ونسخة من المجلد الأول موجودة بيت القرآن بلاهور، برقم ١٤٩٤، كذلك.

### محمد عبد السلام العباسي بدايوني:

- زاد الآخرة (الترجمة المنظومة)، لكهنؤ: منشي نولكشور، ١٢٨٥هـ/١٨٦٨م. ٤ أجزاء.
- طبعت هذه الترجمة المنظومة مع القرآن الكريم. والترجمة كملت عام ١٢٤٤هـ.
- قسم من هذه النشرة موجود بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد، بالرقم ٢٣١١٤.

### محمد عبد القدير صديقي قادري:

- تفسير صديقي. حيدرآباد الدكن: مطبع سركار عالية، ١٩٧١م.

٦ أجزاء.

- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة كراتشي، كراتشي.

#### **محمد عبد المجيد:**

- تفسير البيان في ترجمة معاني القرآن. دهلي: ١٩٠٣ م.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة لياقت ميموريل بكراتشي.

#### **محمد عتيق أبو القاسم بحر العلومي:**

- قرآن مجيد (مترجم). لكهنؤ: ١٣٧١هـ/١٩٥٢ م.
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة دار العلوم ندوة العلماء بلكهنؤ.

#### **محمد عثمان سليم الدين تسنيم جے پوري (ت ١٢٠١هـ):**

- تشریح القرآن. لم تعرف مطبعته: ١٨٨٣ م. في أربعة أجزاء.
- طبع مع القرآن الكريم.

#### **محمد علي الدهلوي، شيخ:**

- قرآن شريف مترجم مع الحاشية. دهلي: مطبع اثنا عشري، ١٣٣٠هـ/١٩١١ م. ٩٦٨ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.

### محمد علي اللاهوري (ت ١٣٧١هـ):

- بيان القرآن أردو ترجمة القرآن، مع حل المفردات والحواشي التفسيرية. لاهور: مطبع كريمي، ١٣٤٠هـ/١٣٤١هـ. ٣ أجزاء (١٩٩٦ صفحة).

- طبعت مع القرآن، بعناية فقير الله.  
- ومن هذه النشرة نسخة مكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد.

### محمد كرم شاه الأزهري:

- ضياء القرآن. لاهور: ضياء القرآن يبلي كيشنرز، ١٣٨٤-١٣٩٩هـ. ٥ مجلدات (٣٥٨٠ صفحة).

- طبع مع القرآن الكريم.  
- ومن هذه النشرة نسخة مكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد.

### محمود الحسن الديوبندي وشبير أحمد العثماني:

- الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم. مع فوائد موضح الفرقان التفسيرية، بنجور: مدينة بريس، ١٩١٣م.

- طبعت مع القرآن الكريم، من البداية حتى سورة النساء بقلم محمود الحسن. والبقية بقلم شبير أحمد العثماني.  
- من هذه النشرة نسخة مكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد.

### محمود النساء بيگم:

- تفسير القرآن، مع الترجمة، حيدرآباد الدكن. دار الطبع سرکار عالیہ، د.ت. ٦٢١ صفحة.

- طبع بدون نص القرآن.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة كراتشي، كراتشي.

### مقبول أحمد الدهلوي:

- الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم. دهلي: مقبول بريس، ١٣٣١هـ/١٩١٣م. ٩٤٤ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، والمترجم من الشيعة.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الخلافة برودة، باكستان.

### ممتاز علي الديوبندي ونجم الدين السيوهاروي

(ت١٩٢٨م):

- تفصيل البيان - مقاصد القرآن. لاهور: دار الإنباعف كبلاني بريس ١٣٤٨هـ/١٣٥١هـ. ٦ مجلدات (١١٤٣ صفحة).
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن بلاهور.

### نذير أحمد، دُبي (ت١٩١١م):

- الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم مع القوائد التفسيرية (بالقطع الصغير). دهلي: المطبع الأنصاري، ١٣١٦هـ/١٨٩٨م. ٩٦٠ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم. وهذه الطبعة أجمل الطبعات لهذه الترجمة.
- ومن هذه النشرة نسخة عند الخطاط نفيس رقم، بلاهور.

### نظام الدين حسن، المولوي:

- قرآن مجيد مترجم. لكهنؤ، نولكشور بريس، ١٩٠٧م.
- طبعت مع القرآن الكريم.

### نعيم الدين المراد آبادي (ت١٣٦٧هـ):

- خزائن العرفان. مراد آباد: أهل سنت برقي بريس، ١٣٢٠هـ/١٩١٢م.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة فريديية ساهيوال (عند القارئ محمد طفيل).

### نور الدين حكيم:

- ترجمة قرآن. آگره: خير خواه إسلام بريس، ١٩١٠م.
- طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة قد طبعت تباعاً في مجلة "بلر". ثم جمعها رجل من الحركة القاديانية، ونشرها عام ١٩١٠م.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلافة بربوه، باكستان.

### وحيد الزمان، مولانا بن مسيح الزمان، نواب وقار جنك:

- تفسير واحد، مع ترجمة موضحة الفرقان. لاهور: المطبع الأحمدي، ١٣٢٣هـ/١٩٠٥م. ٩١٠ صفحة.
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة بنجاب، بلاهور، وأخرى بالمتحف البريطاني، بالرقم ٦- اى اى- ١٤٥٠٩، كذلك.

### يس شاه، حكيم:

- ترجمة القرآن، لاهور: دين محمدي پريس، ۱۹۳۵م. ۵۲۴  
صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بخزانة المولوي محمد شفيع بلاهور.

### يعقوب حسن:

- كتاب الهدي. مدراس: ۱۳۴۳هـ/۱۹۲۲م.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ونسخة من هذه الترجمة والتفسير بمكتبة ميرزاهد حسين بصادق  
آباد، باكستان.

### الترجمات الأردية التي لم يعرف مترجموها:

۱- قرآن مجيد مترجم مع خلاصة التفاسير. دهلي: ۱۸۹۲م. ۶۵۶  
صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني، بالرقم ۹-اى-  
۱۴۵۰۷.

۲- اردو ترجمة (قرآن). آگره: مطبع مفيد عام، ۱۳۰۱هـ/۱۸۹۳م.  
- طبعت بدون نص القرآن.  
- وهذه الترجمة من رجل معاند للإسلام.



- ٣- قرآن مجيد مع ترجمة. لم يعرف مكان الطبع: مطبع أحمد قديمي، ١٣١٤هـ/١٨٩٦م. ٨٤٨ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة بالأردنية القديمة.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة بشارور، بشارور، كذلك.
- ٤- أعظم التفاسير. دهلي: ميور پريس، ١٣١٢هـ/١٨٩٤م. ٢٤٣٢ صفحة.
- طبعت الترجمة والتفسير مع القرآن الكريم بعناية محمد رحيم بخش الدهلوي في ٨ أجزاء.
- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بلاهور.
- ٥- الترجمة مع الحواشي التفسيرية (بالقطع الصغير) أمرتسن: مطبع القرآن والسنة، ١٩٠٣م. ٧٣٢ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة بالأردنية القديمة.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مبارك بمحمد آباد، باكستان، كذلك.
- ٦- نوراني جراج. لاهور: تعليمي كتب خانہ کشميري بازو، د. ت. ٥٩٢ صفحة.
- طبعت بدون نص القرآن.
- طبعت هذه الترجمة بعناية السيد عبدالغفور اللدهيانوي.
- ٧- الترجمة مع الحواشي التفسيرية، لكهنؤ: مطبع مصطفىائي / سلطان المطابع، ١٨٤٧م.
- طبعت مع القرآن الكريم. والترجمة بقلم أحد علماء الشيعة.

- ومن هذه النشرة نسخة بخزانة سيد مرتضى حسين صدر الأفاضل  
بلاهور.

هذا ما تيسر لي جمعه، والله الموفق والهادي إلى سواء السبيل،  
والحمد لله الذي تتم بنعمته الصالحات، وصلى الله وسلم على نبينا محمد  
وآله وصحبه أجمعين.

## فهرس الموضوعات

الموضوع	الصفحة
القسم الأول .....	١
المقدمة .....	٢
الفصل الأول: تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية من القرن العاشر الهجري إلى بداية القرن الثاني عشر الهجري .....	٤
الفصل الثاني: تاريخ التطور من وسط القرن الثاني عشر الهجري إلى نهاية القرن الثالث عشر الهجري .....	١٣
الفصل الثالث: نبذة موجزة عن الترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية في القرن الرابع عشر الهجري .....	٢١
فهرس مصادر القسم الأول .....	٢٤
القسم الثاني .....	٥٨-٢٦
فهرس الموضوعات .....	٥٩